

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲ Setsubun-e "bean-throwing festival" held annually on February 3

▲ 毎年2月3日に行われる高尾山薬王院節分会の様子

Don't Forget to File Your Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax and Income Tax Before March 16th!

The tax season will begin February 4. *Kakutei shinkoku* "income tax return" is to calculate your income tax based on your income and deductions from January 1 to December 31 of the previous year, and file it with the National Tax Office. Those who are to file income tax return do not need to file municipal and metropolitan inhabitant tax report.

Municipal and metropolitan inhabitant tax report is to file the previous year's income and deductions at your residence as of January 1. The amount of municipal and metropolitan inhabitant tax you owe is calculated based on the figures. By filing the tax report, you can obtain your taxation certificate/tax exemption certificate that you need when applying for day care service, etc., and your national health insurance tax can be calculated correctly.

From February 4 to March 16, a temporary tax filing venue will be set up in the citizen's lobby on the 1st floor of the city office to accept reports and take questions about municipal and metropolitan inhabitant tax report.

(Continued on the back)

市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！ 一申告期限は3月16日一

2月4日から市・都民税の申告と所得税の確定申告の受け付けが始まります。「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や控除などから、国税である所得税額を計算し、税務署へ申告することです。確定申告をする方は、市・都民税の申告をする必要はありません。

「市・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。市役所本庁舎では、2月4日から3月16日まで、1階市民ロビーに特設会場を設け、市・都民税の申告に関する相談や、申告書の提出を受け付けます。

(裏面へつづく)

Population of International Residents

As at the End of November, 2019 Countries: 116
Male: 6,389 Female: 6,803 Total: 13,192

外国人人口

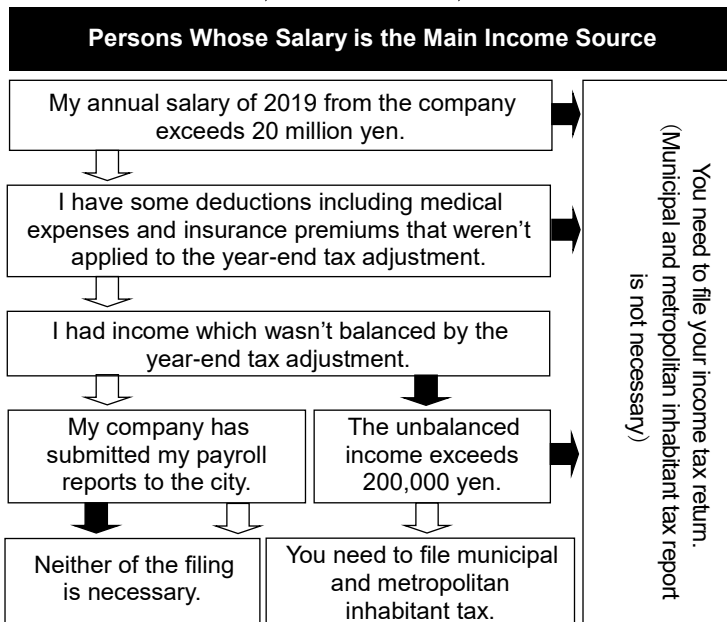
令和元年(2019年) 11月末日現在 116か国
男 6,389人 女 6,803人 計 13,192人

Don't Forget to File Your Municipal/Metropolitan Inhabitant Tax and Income Tax Before March 16th!

You may turn in a filled-out income tax return form at the temporary filing venue of the city office; however, we are unable to take questions or check its contents. If you have any questions or need advice, please visit Hachioji Tax Office. Filing period at the tax office is from February 17 to March 16. Please be aware that the tax office has been operating at its new location at 4-21-3 Myojin-cho since November 25, 2019.

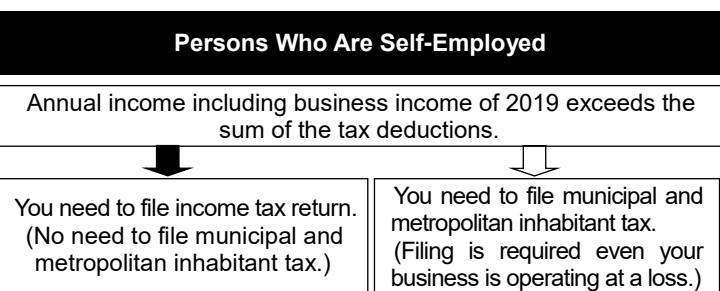
Check the diagram below to see if you need to file taxes. If you do need, please file them as early as possible.

➡ YES ➡ NO



*Please contact the Resident Tax Section if year-end tax adjustments haven't been made, or if the amount of tax withheld isn't written on your withholding slip.

*International students from countries that have signed double taxation agreement (Tax treaty) with Japan might be eligible for income tax and municipal/metropolitan inhabitant tax exemption. Please contact the Tax Office (☎042-697-6221) for details.



Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

Municipal Housing (Point System) Application Period Opens Until January 23

Application is accepted for following types of rooms.

▶ Two or more residence: 5 ▶ Three or more residence: 7

Please check the pamphlet available at the Housing Policy Section of the City Office 5F, branch offices, the Create Hall and libraries from January 14 to 21 for eligibilities and application details.

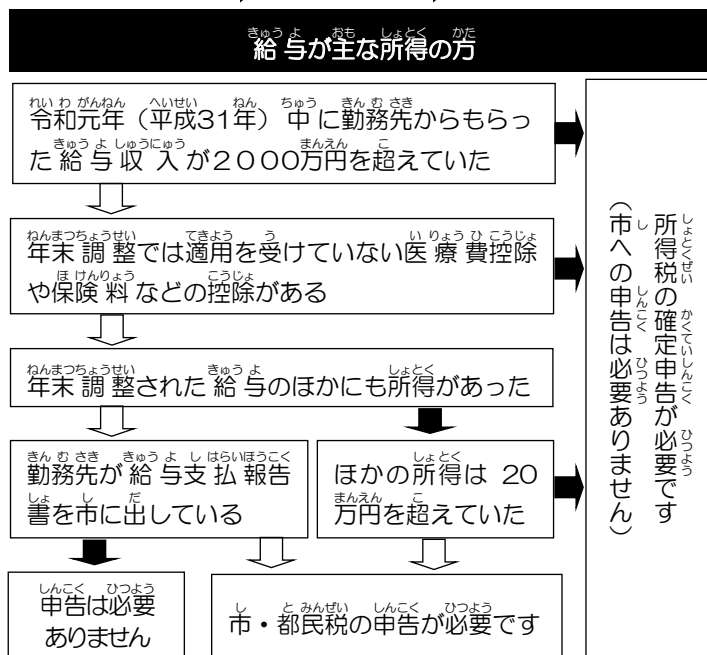
Inquiries: Housing Policy Section ☎042-620-7385

市・都民税、所得税の申告をお忘れなく！ — 申告期限は3月16日 —

特設会場では、確定申告の申告書を提出することはできませんが、記載方法の相談や、内容点検を行うことはできません。確定申告に関する相談や内容点検が必要な方は八王子税務署へ。税務署での受け付けは2月17日から3月16日までです。なお、八王子税務署は令和元年11月25日に新住所（明神町4-21-3）へ移転しましたのでご注意ください。

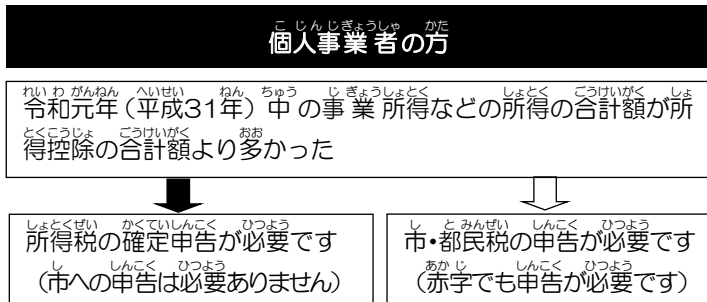
次の図で申告が必要かどうかを確認し、必要がある場合は早めに申告しましょう。

➡ はい ➡ いいえ



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収票に源泉徴収税額が書いていない場合は住民税課にお問い合わせください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生は、所得税や市民税・都民税が免除となる場合があります。詳しくは八王子税務署(☎042-697-6221)にお問い合わせください。



問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

市営住宅入居者(ポイント方式)を募集

— 申込期限1月23日 —

募集戸数 ▶2人以上世帯向け:5戸 ▶3人以上世帯向け:7戸
対象や申込方法など詳しくは、1月14日から21日まで市役所5階住宅政策課、各事務所、クリエイティブホール、各図書館で配布する募集案内をご覧ください。

問い合わせ: 住宅政策課 ☎042-620-7385

EVENTS

行事 ぎょうじ

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
January	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
February	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
March	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

February 8 (Sat) / March 14 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] Will not be held in January and February

Interpreting service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, Tagalog, etc. upon advance reservation.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

●Disaster Drill for Foreign Residents

February 5 (Wed) 13:30-17:00

Venue: Tachikawa Bosaikan (Shuttle bus leaves and returns to the west side of the Create Hall.)

For: Foreign nationals living, working or studying in Hachioji

Participants: 23 (on a first-come first-served basis)

Application: Call or email (✉b051400@city.hachioji.tokyo.jp) by January 29 (Wed) to Multicultural Society Promotion Section.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわ分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
1月	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26
2月	6, 13	7, 14, 21, 28	2, 9, 16, 23
3月	5, 12, 19	6, 13	1, 8, 15, 22, 29

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】2月8日(土) / 3月14日(土) 午後2時~5時

【弁護士】1月、2月は予定なし

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語などで相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●外国人のための防災訓練

2月5日(水) 午後1時30分~5時

場所: 立川防災館(クリエイイトホール西側からバスで送迎)

対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方

定員: 23名(先着順)

申し込み: 1月29日(水)までに電話、またはEメールで

多文化共生推進課(✉b051400@city.hachioji.tokyo.jp)へ。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Application Period Begins for the Limited-Term Daycare Service

The limited-term daycare service is available at daycare centers for part-time workers and other parents who need childcare.

[Age] preschoolers who are 1 year old or older (as of the 1st of the month you wish to start using the service)

[Term] April 1, 2020 – March 31, 2021

[Day & Time] 8:30- 17:00, Mon – Fri (except for public holidays)

[Hours] 4 hours or more per a day and 12 ≦ 40 hours per a week

[Fees] ¥15,400 – ¥44,000/ a month (fees may vary at each center)

[Application period] January 22 (Wed) – February 5 (Wed)

[Application details] Application form for municipal centers is available at the Preschool Section of the City Office 4th floor, each center and the city's official website. Application and required documents are accepted at each center and the Preschool section. Please contact the private centers for their application details.

Inquiries: Preschool Section ☎042-620-7447

ていきりようほいく りようしゃ ぼしゅう 定期利用保育の利用者を募集

パートタイム勤務などで保育が必要なお子さんを保育園でお預

かりする「定期利用保育」の利用者を以下のとおり募集します。

【対象年齢】1歳(利用開始月の1日現在)以上の未就学児

【利用期間】令和2年4月1日~令和3年3月31日

【利用日時】月~金曜日(祝・休日を除く)

午前8時30分~午後5時

【利用時間】1日4時間以上、かつ、週12時間以上40時間以内

【費用】月15,400~44,000円(施設によって異なります)

【募集期間】1月22日(水)~2月5日(水)

【申し込み】公立保育園の申し込みは、市役所4階保育幼稚園課、

各施設、市のホームページで配布する申込用紙に必要書類を添

えて、直接各施設または保育幼稚園課へ。私立保育園の申し込み

については各施設へお問い合わせください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7447

The Mutual Aid System for Traffic Collision “Chokotto Kyosai”

Chokotto Kyosai is an affordable mutual aid system to which you can enroll by paying a 500 yen yearly fee and a solatium will be provided in the event of traffic collision. Enrollment for FY 2020 (effective from April 1) begins from February 1. Submit a fee along with the application form at the Civic Life Section of the City Office 1st Floor, branch offices or financial institutions within the city (except for post offices and some other ones) to complete enrollment.

Inquiries: Civic Life Section ☎042-620-7227

きょうさい かにゅう ちょこっと共済にご加入を!

こうつうじご そな ~交通事故に備えて~

年間500円の会費で、交通事故にあった時に見舞金を受け取る

ことができる「ちょこっと共済(交通災害共済)」。令和2年度分

(4月1日から)の加入申込を2月1日から受け付けます。申し

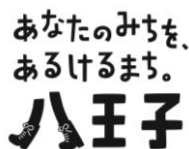
込みは、加入申込書に会費を添えて、市役所1階市民生活課、

各事務所、市内金融機関(郵便局・一部金融機関を除く)へ。

問い合わせ: 市民生活課 ☎042-620-7227

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 /Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	アムダ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp